

# **КОММУНИКАТИВНЫЕ ТРУДНОСТИ, ВОЗНИКАЮЩИЕ В ПРОЦЕССЕ ИНОЯЗЫЧНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ, И ОСНОВНЫЕ ПОДХОДЫ К ИХ ПРЕОДОЛЕНИЮ**

**В. Г. Костенко, И. Н. Сологор**

*Украинская медицинская стоматологическая академия,*

*Полтава, Украина*

[victoriakost20@gmail.com](mailto:victoriakost20@gmail.com)

*В статье освещены основные коммуникативные трудности, с которыми сталкиваются преподаватели и аспиранты Украинской медицинской стоматологической академии при устном и письменном профессиональном общении на английском языке, обозначены направления, которые бы способствовали оптимизации англоязычной профильно-направленной подготовки.*

*Ключевые слова: профессиональное общение, иноязычная коммуникативная компетенция, лингвистический опыт, академическая культура.*

## **COMMUNICATIVE BARRIERS IN PROFESSIONAL FOREIGN LANGUAGE COMMUNICATION AND APPROACHES TO THEIR OVERCOMING**

**V. G. Kostenko, I. M. Solohor**

*Ukrainian Medical Stomatological Academy,*

*Poltava, Ukraine*

*This article is aimed at elucidating and analyzing the most common communicative barriers the faculty and young researchers of Ukrainian Medical Stomatological Academy experience when communicating orally or in written form within their professional field. The article also outlines the approaches to overcome communicative barriers based on achievements of linguistics, pedagogy and psychology.*

*Key words: professional communication, foreign language communicative competence, linguistic experience, academic culture.*

Конкуренция между университетами в наши дни происходит в глобальном масштабе. Основные критерии оценки, определяющие уровень высших учебных

заведений в национальных и международных рейтинговых списках, включают соотношение числа иностранных и отечественных студентов, количество работающих иностранных ученых и педагогов, академическую мобильность, проведение международных конференций и участие в международных научных форумах, а также наличие научных публикаций в авторитетных профильных журналах, индексируемых в международных наукометрических базах данных Scopus, Web of Science. В сложившихся конкурентных условиях английский язык как средство межкультурного диалога, свыше полувека удерживающий статус *lingua franca* в бизнесе, науке, культуре, является важным условием академического развития университета, а также залогом успешной академической карьеры.

В 2005 году Украина присоединилась к Болонской конвенции (1999), и, совместно с другими странами-участниками процесса, активно работает в направлении развития общего образовательного и научного пространства, внедрения единых критериев и стандартов в этой сфере в масштабах всего континента. Однако, языковой, а точнее – коммуникативный барьер в научно-педагогическом и профессиональном общении и пути его преодоления все еще остаются актуальными как для преподавательского состава, так и для студентов высших медицинских учебных заведений Украины.

**Целью** предложенной работы было оделить коммуникативные трудности, с которыми сталкиваются преподаватели и аспиранты Украинской медицинской стоматологической академии (Полтава) при устном и письменном профессиональном общении на английском языке, а также обозначить направления, которые бы способствовали улучшению их англоязычной профильно-направленной подготовки.

До недавнего времени чтение специальной литературы среди отечественных специалистов в отрасли медицины было наиболее распространенным видом речевой деятельности, связанным с использованием иностранного языка. Соответственно, программы по иностранному языку для студентов-медиков ограничивались целями, направленными на овладение лингвистическим компонентом, то есть преимущественно были ориентированы на подготовку специалистов, работающих со статичными печатными источниками информации, в

отличие от современных программ, предлагающих деятельно-ориентированный подход к изучению иностранных языков, который нацелен на формирование навыков для эффективной коммуникации. Однако, собственные наблюдения подтверждают, что доскональное знание специфики предмета, глубокое понимание системы языковых средств и правил их использования не является залогом коммуникативного успеха в научно-исследовательской, профессиональной или педагогической сферах [7, с. 262].

Термин «коммуникация» в своем исходном значении трактуется как участие в каком-либо совместном деле; развитие общественных и гуманитарных наук привнесло свой вклад в разработку и толкование этого термина. Таким образом, коммуникация в современной трактовке – это «взаимодействие, влияние на которое оказывает каждый из его участников. Коммуникация представляет собой не только прием и передачу информации, но создание некой общности, определенной степени взаимопонимания между участниками, предполагающего необходимость обратной связи, взаимного наложения сфер личного опыта, особенностей генерирования смысла в коммуникативном взаимодействии» [4, с. 263]. Для продуктивного общения коммуникативная компетентность является ключевой, поскольку она предполагает способность и готовность к обмену информацией с целью достичь определенного результата. В современной социолингвистике коммуникативную компетентность рассматривают как сложный полиаспектный системно-ценностный феномен, включающий лингвистическую, социолингвистическую, дискурсную и стратегическую (linguistic, sociolinguistic, discourse, strategic) компетенции [2]. В соответствии с Общевропейскими рекомендациями, коммуникативная иноязычная компетенция оценивается как сформированная, когда члены общества могут реализовать свои намерения путем выбора нужных коммуникативных стратегий, речевых средств и действий в соответствии с требованиями и логикой конкретной ситуации [1, с. 34].

Проведение в Украинской медицинской стоматологической академии курсов, направленных на усовершенствование языковой подготовки профессорско-преподавательского состава, а именно «English for Scientific Communication» для аспирантов, курсов для подготовки к преподаванию на английском языке профильных медико-биологических дисциплин, подготовительных курсов для

прохождения APTIS тестирования (British Council in Ukraine) позволило выявить комплекс проблем, препятствующих эффективной профессиональной коммуникации, для устранения которых требуется системная согласованная работа как со стороны обучаемых, так и обучающихся.

Исследования отечественных и зарубежных авторов многократно подчеркивают степень успешности обучения с индивидуально-психологическими особенностями обучаемых [3; 5; 6]. Собственный опыт подтверждает, что психологические проблемы оказывают существенное негативное влияние на формирования иноязычной коммуникативной компетентности. Так, заниженная самооценка, языковая тревожность, возникающая при общении на иностранном языке, статусная тревожность, связанная с осознанием возложенной ответственности, только создают дополнительные коммуникативные трудности и препятствуют социализации в целом. Более того, большинство слушателей критически относятся к своим способностям в плане обучения иностранным языкам. Поэтому акцентирование на ценностных представлениях о себе, своих профессиональных достижениях, на принадлежности к престижному академическому сообществу может помочь в преодолении коммуникативной зажатости.

Среди наиболее типичных собственно лингвистических трудностей можно выделить недостаточное знание устойчивых сочетаний, отраслевых неологизмов и сокращений (лексический аспект), выбор стилистически неоправданных единиц, ограниченный репертуар используемых аутентичных грамматических конструкций, а также недостаточно сформированные слухо-произносительные и ритмико-интонационные навыки.

Коммуникативная эффективность неразрывно связана с владением социокультурным регистром, который можно определить как совокупность типичных или специфических для определенной общности людей речевых формул, коммуникативных моделей или структур, а также невербальных средств, которые являются социально признанными и отражают речевой опыт участников коммуникации. Долгие годы на занятиях по иностранному языку в неязыковых вузах этому аспекту не уделяли достаточно внимания, что привело к ощутимым последствиям. Так, проанализировав 100 статей, тезисов, сопроводительных и

мотивационных писем, написанных учеными-медиками в течение 2015 – 2018 г.г. на английском языке и предложенных для проверки, мы пришли к неутешительному выводу, что около половины из них не соответствуют конвенциям англоязычного академического письма и международной академической культуры. Многие молодые ученые ошибочно полагали, что усложненность синтаксических конструкций, многословность, избыточное цитирование, характерные для академического письма советского периода, являются универсальными характеристиками научного стиля, тогда как простые предложения, краткость и ясность высказывания, которые приняты в англо-американской академической культуре, свидетельствуют о недостаточной научной значимости рассматриваемого вопроса. Интерференция родного языка, украинского или русского, влияла на особенности построения и длину предложений, тон изложения информации. Как отмечают редакторы авторитетных зарубежных журналов, начинающие исследователи, на каком языке они бы не писали свои научные тексты – родном или иностранном, сталкиваются с почти одинаковыми проблемами. В отношении научной статьи это касается правильного использования риторических приемов при описании собственных полученных результатов, при обобщении информации, полученной из различных релевантных источников в согласованное по смыслу и грамматически целое, которое соответствует цели исследования, при написании выводов [5; 6]. Таким образом, эффективное формирование иноязычной коммуникативной компетентности у взрослых слушателей предполагает коммуникативную подготовленность, фундаментом которой является лингвистический опыт, накопленный в родном языке. При этом, как упоминалось выше, опыт может оказывать как положительное, так и отрицательное воздействие при овладении иностранным языком. Потому знакомство с основными конвенциями академической культуры и формирование академической грамотности должно носить последовательный междисциплинарный характер.

Во время работы со взрослой аудиторией необходимо подчеркивать, что умение эффективно взаимодействовать в типичных или новых коммуникативных ситуациях на иностранном языке, то есть достигать поставленной цели, умение выражать собственную социальную идентичность предполагает, кроме

сформированной лингвистической и социокультурной компетенции, еще и наличие определенных личностных поведенческих качеств (открытость к общению, доброжелательность, толерантность), развитие поликультурного мировоззрения.

Таким образом, в основе иноязычных коммуникативных трудностей взрослых слушателей – преподавателей медико-биологических дисциплин лежат психологические проблемы, а именно заниженная самооценка, языковая тревожность, возникающая при общении на иностранном языке, статусная тревожность. Правильно организованное педагогическое общение должно быть нацелено на создание оптимальных условий психического комфорта, что повысить речевую активность обучаемых. Создавая группы для языковой подготовки и переподготовки преподавателей, следует учитывать также следующие моменты: во-первых, различие в возрасте может по-разному влиять на процесс обучения, например, при работе с более старшими слушателями сказывается долгая практика грамматического, а не коммуникативного подхода к преподаванию языков; во-вторых, существует внутренняя иерархия сотрудников коллектива, которую приходится учитывать. Поэтому, наиболее эффективным является обучение в малых группах, при формировании которых можно учесть и знание языка, и статус слушателя, и желание коллектива.

Положительные результаты в процессе формирования иноязычной коммуникативной компетенции могут быть достигнуты путем системного моделирования ситуаций, типичных для данной профессиональной общности (научная деятельность, медицинская практика), при этом учитывая национально-специфические и культурные аспекты. Занятия должны строиться преимущественно на задачах, которые бы моделировали реальный целостный контекст общения, его интерактивный характер. Как известно, большинство реальных коммуникативных ситуаций предусматривает смешанные типы речевой деятельности (перцепция, продуцирование, устная / письменная интеракция), поэтому мы вполне разделяем взгляды методистов, которые считают, что взрослую аудиторию следует обучать всем видам речевой деятельности параллельно и во взаимосвязи друг с другом.

## СПИСОК ЛІТЕРАТУРЫ:

1. Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання. – К.: Видавництво Ленвіт. – 2003. – 273 с.
2. Кобзева Н. А. Коммуникативная компетенция как базисная категория современной теории и практики обучения иностранному языку / Н. А. Кобзева // Молодой ученый. — 2011. — №3. Т.2. — С. 118-121. — Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/26/2790/>
3. Кривоносова Е. В. Особенности обучения взрослых иностранному языку/Е.В. Кривоносова //Труды БГТУ. Серия 6: История, философия. – 2013. – <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-obucheniya-vzroslyh-inostrannomu-yazyku>
4. Якупов П. В. Коммуникация: определение понятия, виды коммуникации и ее барьеры // Вестник ГУУ. – 2016. – №10. – С. 261 – 266. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/kommunikatsiya-opredelenie-ponyatiya-vidy-kommunikatsii-i-ee-bariery>
5. Aranha S., Cavalari S. M.: Institutional Integrated Teletandem: What have we been learning about writing and peer feedback? //D.E.L.T.A.ю – 2015, V. 31-3. – P. 763-780. – Accessible at: <http://www.scielo.br/pdf/delta/v31n3/1678-460X-delta-31-03-00763.pdf>
6. Collier V.P., Thomas W.P.: Developmental bilingual education. In F. Genesee (Ed.), Program alternatives for linguistically and culturally diverse students: Santa Cruz, CA: Center for Research on Education, Diversity and Excellence, University of California-Santa Cruz, 1999, 19 – 24.
7. Kostenko V. G. How to incorporate academic writing pedagogy in undergraduate and postgraduate medical education / V. Kostenko, I. Solohor // tom LXXI, nr 2 cz II. – S. 261 – 265.